

Luc Tinh Tân Văn

Directeur Politique— L. MARTY

Adm. Sécret— NGUYỄN-V-CÚA

ADMINISTRATION

ET RÉDACTION:

Saigon, Rue Cathin, 157. (1er étage)

GIÁ BÁN:

Nam-kỳ, Trung-kỳ và Cao-man
Một năm..... 6 \$ 00
Sáu tháng..... 3 \$ 50
Ba tháng..... 2 \$ 00
Mua báo thi kẽ từ ngày mồng 1 và ngày 15 mỗi tháng mà phải trả tiền trước.

聞 新 省 大

MỖI TUẦN LỄ RA BA KỶ:

NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU

MỖI NĂM BAO LẺ 0 \$ 04

TELEPHONE NO. 175

Addresse télégr.: LUCINTH-SAIGON

GIÁ BÁN:

BẮC-KỲ, LÀO, DAI PHAI

VÀ KHÔC ĐĨA.

Một năm..... 7 \$ 00

Sáu tháng..... 4 \$ 00

Ba tháng..... 2 \$ 25

On s'abonne sans frais dans tous les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser

à SAIGON: Aux bureaux du journal.

à HANOI: Aux bureaux du Trung-

Bắc-Tân-Vân.

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

CÔNG-BÌNH VÀ TÂN-BỘ — Saigon, 27 Juin 1919

TRUNG-HUÊ NHỰT-BỘN

(La Chine et le Japon)

Về vụ bắt hòa của Trung-Huê và Nhựt-Bộn đã có diễn giải ra trong mấy kỳ báo trước, nay có lời của một vị thông tin của qui báo Asiatic News Agency thuật rõ như sau này, tôi sách lại cho các nhà báo lưỡng và thêm những tin mới đây trong mấy ngày sau đây cho biết.

Báo ngày 21 tháng mai, vì thông tin ở Tê-nam-Phù nói rằng:

« Trong mấy tuần lễ sau đây, dân Trung-Huê và Nhựt-Bộn đều có ăn lè ký-niệm, song hai lè chàng khoe nhau, chàng như nhau lại có tánh nghịch nhau nhiều lắm. Nhựt-Bộn nghĩ mình là thính xong với Hué-Kỳ, Pháp-quốc, Hồng-Mao và Trung-Huê, chắc sao kể từ đây mình cung nói quyền Đức-quốc mà sùi trị Giao-Châu với Trung-Huê rìa. Mà hối cái tên của Nhựt-Bộn nói lè chừng nào, họe-sanh các trường lại càng hận lè chừng này, nghĩ cho chắc seo Thanh-Dảo cung vé Nhựt-Bộn mà thôi, lại nghĩ cho lè hòn của Nhựt-Bộn ngày sau trá i hanh-dao thành cho Trung-huê, hất quâ là lè nói hòn, hòn, hòn lè rói, không khéo giao trá iai. Mà dân Nhựt-Bộn có trá iai nữa, cũng chàng phải là trá hét Thanh-Dảo thành, trả cho một khoảnh đất không chỗ vươn hòn chìm kêu đó là may lâm. »

Nhì vây nên họe-sanh mới là nói đây lè làm đè, dân Trung-huê mới tiệp lè chay, nhưng mà Nhựt-Bộn, vi muôn một là người lèng lèn Trung-huê và giúp tình hòa-bìn với Nhựt-Trung-huê vò lị, cư làm thinh, dù khống thời một lèi, mà cũng chàng lèm đèu chi xao động. Cung bời ba vi quan Đai-thàn trong phủ Trung-huê, vi cảnh của Nhựt-Bộn là Churong-tôn-Tường, Tào-Nhữ-Lâm với Lulu-tông-Tù, không còn ái cả thày Churong-tôn-Tường, cung sú thày Trung-huê là Lulu-tông-sanh đà trong lèch, nằm giài thuyễn thura lanh, Tào-Nhữ-Lâm cung binh con nán lèi đòng đòng, duy còn có một minh-hòn Tù đèo tại triều, mà Lulu-tông-Tù, đèo gởi đèo xin từ chày. Cung sú thày Trung-huê làm thiph, phò mặc Chánh-phủ Trung-huê xù sao an lèi xù.

Vì vậy Chánh-phủ Trung-huê, Đức-giám-quốc mới phong chiêu thủ trách họe-sanh sao có bảy đèu làm cho súr và khai rõ lèn. Chiêu ra rôi, quan chưởng án Thái-khí-Dân, kiêm-lãnh Quốc-thú-Giáy tại thành Bắc-kinh hàn binh gởi tho cho Đức-giám-quốc, và Học-bộ Thượng-tho mà xin từ chày vò hòn di Thiệu-Dân. Còn họe-sanh thi hòn rảng nêu Chánh-phủ không đổi ý theo trách lèn họe-sanh, thi họe-sanh hét thày hòn trưởng không them học nứa.

Rồi tại Bắc-kinh gởi chua hau xong, Chánh-phủ xác tiệp belli của các quan thay-trưởng gởi về báo viে họe-sanh cù đồng, e chàng khoe sán nội loạn.

Chánh-phủ chẳng biết toan lè nái, phải hàn chia cho các quan Tông-trần-văn, vò lòr gien phà iáng súc cùn ngán, đứng

quốc sự và bắt hét thày chua-mu mè nghiêm xíp theo luật nước.

Chiêu ra rôi, quan Thừa-tướng họ Tiển đầu thương-nghi-viện với các quan Chánh-phủ đều xin từ-chay. Việc rồi gấp dồn, làm Đức-giám-quốc họ lèi phải thayng Diên-dan, dien thuyết quốc-su trong một buổi sớm mai cùng các quan thayng bộ và vân-vô bá quan trong lanh. Ngài dien ràng đang cơn rồi loap, nếu các quan mè xin từ-chay, bò phê việc chánh-chia một miêu ngài, e việc nước phải hứ, té các quan phu lòng bá hán, chì bàng các quan ráng mà tưống y tưống y, gõ rõ nước cho xong, nước an roi, tự yé các quan, dâu bay hòng cung khôn e mieng thè. Các quan đều báu lèng. Đức-giám-quốc mới trả những đơn của các quan xin từ-chay.

Chưa biêt Chánh-phủ Trung-huê sao ai việc nước thè náo và Nhựt-bộn liệu sao, đợi tin dien tiếp.

Tào-Nhữ-Lâm tinh ngô

Trước tôi có nói lèng Tào-Nhữ-Lâm, với Churong-tôn-Tường và Lulu-tông-Tù đều người tám phúc của Nhựt-bộn. Bởi vậy hòi 4 Mai là bùa-hon-sanh nòi day bắt Churong-tôn-Tường mà đánh phai bịnh và áo vò phái dich. Tào-Nhữ-Lâm tai Bắc-kinh, làm chung giái-tui họ Tào phai hòn qua thân Nhieu-Tân mà ở. Còn Tào-Nhữ-Lâm thì đang đuong bịnh trong nhà-thorung Nhựt-bộn tại Thiệu-Tân.

Qua tôi bứa 16 Mai giай họe-sanh Tào-Nhữ-Lâm cùn cùn, song hòn đã thuyễn nay mai giай sú lep vò Bắc-kinh chàng muộn.

Tào-Nhữ-Lâm, vè yú giao Son-Dong cho Nhựt-bộn, luân rango nòi đàu tinh Son-Dong mà giao cho Nhựt-bộn, thi chàng khác náo trường chí khai cho Nhựt-bộn lung lèi oai đàu mà lèm nhe thè cho, chàng phai nhe thè cho Trung-Huê, vi Trung-Huê không toan lè náo được, ký thiệt làm nhe thè cho lèc-ky hòn hau, ký hòn Son-Dong mà lèi vè hòn Nhựt-bộn, thi thay rò rò hòn hét quoc-ku-chau không muôc hoặc không thè, vi lèi miêu, vi quyền lèi Trung-Huê, chàng chung cung Nhựt-bộn. Liệt-cường Áu-châu và Hué, yé khang đèo yè, thi có khac hòn hét quoc-ku-chau không chí hòng. Tòng lèn xòn trong it ngày đay ròi công tan, việc nước yên như cũ.

Còn báo Ho-Chi-thi thuc tinh đồng báo Trung-Huê phải lè việc tóng-lai-trong nòi làm trọng mà xét lèi việc ngoài, ràng lèi cường Áu-Mỹ dang ngô chung Trung-Huê, nay kim cò may mai lập kèi kia mè xâm lèu. Vậy thi lèi làm phái cơ hội cho Trung-Huê với Nhựt-bộn lién

kết với nhau lèm chò, cò sao lại sanh sự hàn hòa cho lòi lèng cơ hội.

Nay dân Trung-Huê lèm lòi lèm ra cò doi, Nhựt-bộn cũng nèn dèng lèng, đè tự nhiên, chò khái cura da hòn lèm đèu chí cho sót gan dân Trung-Huê thêm nứa. Biêu mè Nhựt-Bộn với Trung-Huê nèn làm hòi này là giút việc nước, cho chiec lo mè diệt lú chò mèu. Ille sra yén việc trong, từ nhiên cái tinh hòn hào của Trung-Nhựt còng dòi dào hòn nứa.

Báo Ho-Chi luận vây, Nhựt-Bộn còng làm gày theo nhai ròi tài da nòi trước kh, ngát Chánh-phủ Nhựt-Bộn thi làm thinh mà dân Nhựt-Bộn không chua-sinh. Ngày mà họe-sanh Bắc-kinh nòi dày lèn phai cò đè chử (Huân ngâ Thanh-Bèo thành) trả thành Thanh-Dão lại cho ta và các tinh Tây-chay Nhựt-Bộn, dân Nhựt-Bộn cư tại Trung-Huê thay vòi sòt gan, nhứt là Nhựt-Bộn ở Hòn-Khô, dua nhau chay cung thành phò thay tài cảm bàng có chử đè churui bón « Tây-chay » Nhựt-Bộn như vây:

« Nước ta là nước ròng mạnh, e chúng ngai là bón huget khí chi còng, có tài hòn nhau nòi dày e trong nám phai đồng-hòi đó thòi, e quên rằng chúng ngai làm như vay e một ngày kia không đàu mà ở. Chúng e ngai khai ghi nhớ lèi. May lèi i khen tòng cùa dân Nhựt-Bộn cư tại Trung-Huê đó. »

Bồi cò, dân Trung-Huê gian, mới xé hòn, bò hòn những lòi rao của Nhựt-Bộn dàn trong thành phò, hoặc trøi trong tiệm nước tien cem, quâ ruro.

Xe-kéo cung đồng lèng khong chờ người Nhựt-Bộn hoặc hàng-hóa của Nhựt-Bộn. Giày bạc của Nhựt-Bộn khong xai.

DIỄN BÁO ÂU-CHÂU

(Hà Nội)

Paris le 28-Juin 1919
Quan Toàn-quyen Sarraut

tới Marseille.

Quan Toàn-quyen Sarraut tới thành Marseille-béta hòn hay cò các quan đòn ruro.

Theo loi phuong Thiron-mai thành Marseille mèn ngai may mai hòi đàm, ném ngai phái dinh tóm lai noi thành Marseille tòi thứ sáu mới di.

XA-BONG MAT-XAY

Tôi nhan ròi Đóng-dương



Con

ngựa

một

súng

HAO-VINH Công-ty

GIAO ANH

146 Rue Leblanc, Saigon

AGENT EXCLUSIF

Con ai ?

Con ai không biết mà đi đâu cho đến nỗi té xuống sông mà chết.

Đứa nhỏ ấy đã chưng 7 tuổi mà là con gái, gặp thấy trôi theo mè sông Cầu ông lanh, mà chẳng thấy cha mẹ bà con chí đến nhìn kiếm.

Theo luật thi phải chờ thấy lên nhà mồ cho quan thầy khâm nghiêm, rồi chôn.

Vậy chờ linh cốt phục đưa nhỏ ấy đâu ?

Bỏ quên đồ

Anh Ngô-v.-Can kéo xe số 76 có dem giao cho bột mì giã dạng áo, khăn, và một cặp épaulettes của sỉ không nhớ, bỏ quên trên xe ảnh.

Cách một bữa sau có người đến nhận của ấy là Madama Ng.-tb.-Thanh, khai rằng cửa ấy là cửa phòng cô di linh son đá.

Ở đâu « Lotolle »

Ai có gặp con chó cái, màu phèn, lông dài tết tên là Lotolle thì mau mai giac đến cho M. Audic ở tại nhà hàng Hotel Continental, thi được thưởng.

Con chó ấy bị lạc chủ lối hầm 23 tây rồi.

Ông Audic hứa nếu ai giải lại cho ông thì ông cho 20\$00.

Cholon

May phuộc ta

Hôm đêm 23 rổi đây, vì vò ý đèn lửa nên bắt cháy cửa chữa đó của chủ Triều-châu tên là Châu-Xuan ở đường Quai de Mý-tho, may nhờ lợy tay cứu chữa kịp nên cháy có 3 bao hóng vãi già đáng lối 12 \$00 mă thòi.

May phuộc chó không bạc Annam bay nua mà chó.

**Sao mă cứ giấy cầm đồ
mặt hoài di vây?**

Nguyên-thị-Rạng khai măt giấy cầm đồ số 2039 Chợ-lớn, Trần-thị-Sâm khai măt giấy số 4630 Chợ-lớn, Nguyễn-văn-Minh khai măt giấy số 4329 Saigon. Sao vây?

Tù trốn

Hôm 14 Avril tôi tôi nhơn cảm tại phâ thuong Chợ-quán, vựt khâm tron nay măi băt dăng măt tên là Lý-Trinh 19 tuổi (Quảng-don) ; trong nhà măt à lầu xanh kia tên là Lê-thí-Lieu.

Cá hai đều bi giải ra tòa, đưa thứ nhứ vý/tội-vợt nguc, con thứ hai văt tôi chúa đua băt lương.

**Cũng trọng rồi, nén nó chịu
không nỗi phải di**

Con Phạm-thị-Bộ 16 tuổi gốc gác ở Bên-tri, lén văi với hai vự chồng thấy Đoan-v.-Myc. Bura nă thiêm thông giao cho nó 5\$00 di chy rõi nó di luon không biết di đâu.

Chắc nă di.....

Trung-Kỳ

Hu

Hạch tuyễn sanh

Nghe đầu nhän nhip này các phu huyen có lập trường học đê dạy lớp tiêu học, và sỹ hạch lạc đă có quan phái thấy di tùng nới môt, cho nén sỹ hạch tuyễn sanh hảm ra văc ich, may mai sáp bò lê hạch ày.

Xây đường lề trong thành

Nghe đầu Bộ công có tri tinh đê xây lề hai bên đường di trong thành.

Làm như thè thời được sạch sẽ lăm mà sỹ văh lại càng ngày thêm hay.

Tourane

Thi bằng cấp sơ-dâng

Thi bằng sơ-dâng từ bứa 12 Juin.

Quan Giám-túc học-chánh phải quan Đốc-giao trưởng Quốc-học văi làm chánh chub-khô.

Sđu được 20 người, kè tên sau nă:

N° 1	Bernard Houel.....	223
2	Nguyễn-hữu-Dồng.....	229
3	Nguyễn-như-Ngô.....	229
4	Hoàng-thị-Lành (Faïlo).....	225
5	Trần-văn-Long.....	215
6	Nguyễn-Túy.....	214
7	Phan-thúc.....	212 1/2
8	Phạm-Minh.....	211 1/2
9	Ngô-như-Quảng.....	211
10	Phạm-Hải.....	207
11	Nguyễn-Lâm.....	207
12	Hồ-Tú.....	206
13	Nguyễn-Giù.....	203
14	Bửu-Bá.....	202
15	Nguyễn-Toàn.....	202
16	Trần-Duâng.....	200
17	Michel Bédiere.....	128
18	Bửu-Bang.....	196
19	Nguyễn-Ký.....	187
20	Lưu-văn-Đa.....	187

Quảng-Dinh

Thuyên chuyễn

Ông Nguyễn-hữu-Hiệt, thông-phán lính Quản-hinh, thằng bô vă Chùu-bô Lai; Ông Trần-dão-Tê, tru-vụ bô Lai, đổi ra súng chức thông-phán Quảng-chub :

Ông Hưởng-Vu, lại-mục huyen Lê-thùy, thằng chau-bá-pham Fú-té ii.

Thi bằng cấp sơ-dâng

Bứa 9 juin thi bằng cấp Sơ-dâng tại trường Pháp-Việt.

Sđu được 20 người

Qua bứa 15 juin, phát phân thường cho họ-tro, cách bài rei tại nhà tuường rát tú tê.

Các quán hang tinh đều đèn dự lê.

Tàu ô ! Tàu ô !

Ngày 13 tháng 5, tai lăng-hý-nhon, huyện Bùi-Trach, ngay trri ta ngó thấy 2 chiếc tàu

đang ở ngoài khơi đưọng chạy vă bờ.

Chắc ràng đan sỹ bón xít xưa nay đã

từng khép văi văi Phan-điêm tên chí

khi mới đom thay vă, đă ru măi, già trè,

lún bé, tăp ra đung cõi chung, tăp lú,

2 chiếc tàu khăg ngăi ài chăg chen gán, lại cõi người khách lăm tăp lú

tău chui lén vă sô, ài măc dù tăp lú

lám cho lăng xóm hoảng hồn, tău kău lén

ràng « tàu ô, tàu ô ! ». Rồi thi cõi

mă, thanh-la, lién thanh-cáp bão, năng

đen că hăng huyễn. Sau quan sai người

vă khâm, thi chúng nó đă tău thoát

Nếu quâthet là tàu ô, mà chúng nó đă

đóng đai như văy, thi chăc nă văng khăng

dám cướp bóc, may thay cho dán lăng !

Phó-yen.

Cũng bót gió nam

Ngày 12 juin, tă 3 giờ sáng đă có gió

nam thòi dù dđi quá lê, trc cả nhà cua,

gây cát cõi. Đến 11 giờ thi cõi một chiếc

ghe đánh cá giàa văng xuân dài, bị gió lát

úp lăi, may sao giàa cõi cho nén 3

người thủy thủ đău lén được cá. Đến

chiều người ta đem 2 chiếc ghe to ra truc

cái ghe chum áy lén. Áy là phuoc mang

lám, chăc nă như ghe áy đưọng giao giăa

văi, thi còn chi là người với chă.

Gio nam tă lâm, mà thòi suôt đêm ngày, làm cho nhiều nhà có gao, mà dành phâ chub doi, vì cõi dám động đen lău đău, giăi văun văt, năng chang chang, cát văi tranh tre đău phô rang, hăi hoi bén đen lău măt chăt cung đău chay bùng, dă chay thi thòi, trri năo mà chăa đăng !

Mừng chiêm bao

Bao Luc-Tinh-Tân-Văn sđu 637 có bài

nói bô đón, ở Saigon có lập trường học

chub An-nam. Tôi coi tăi đău bén đai

phản băi, thiết măng, thiêt thi vi hiêp

theo kiêm minh. Tinh sáp hăi có dă mă

cái với người bạn học biém minh trău

trău. Lăi văi cói cói chuyện cung lăi

người bạn rằng muon cho người minh

mău tăi hăi Nhă-nuoc năi lăp thim

măi tăi hăi một trường so-hoc đay tăi

chub An-nam, rồi eung thi lăy băng căp

so-hoc An-nam (certificat d'études primaires Annamites) như sô-hoc Phap-viet

văi (certificat d'études primaires franco Annamites). Tôi lăi lăy băng hoc toan

băng chub Annam lăi lăp tăi (cours préparatoire) có thi hoc chub trău lăp

(cours élémentaire), lăp nhăt có thi

day chub trău tăi nhăt năi đen

(cours complémentaire 1^e aunée). Vì đy :

Đoi đăt là cái gì? Đoi đăt là một giải đăi,

nước bao băp-ba, còn một phia diinh

văi đai lăi. Như câu này đem năi hăng

chub Phap-hay chub. Tăi thi trăi phái học

đi năi hăi năi măi măi khăi trăt

trău, măi chí nói theo câu hoc thuoc lăng

chub năi cách-khác cung quyết khăi

không phái, khăng trăt tăi trăt nghĩa,

khăng trăt nghĩa thi trăt măo. Như băng

chub An-nam thi trăt 1^e tuoli hoc hău năi

giăr tăi hăi, mă thăi tăi tăi tăi tăi

người đăi băng căp sô-hoc An-nam hoc

cái hoc-thire quyết văi hong hăng

đai, mà thua anh păy sỹ năi tiếng Phap. Măi người

lăi biem tăi « Mục đích thi hay, mà

trău anh năi tăi băt trăo » ! Tôi

đap lại lăi đăt là lăe cho những người

muon hoc cho mă mang trăc thi thăi

không phái đai lăi, thi thăi khăng

phái lăi, thi khăng khăi lăi, thi khăng

khăng khăi lăi, thi khăng khăi lăi, thi khăng

khăng khăi lăi, thi khăng khăi lăi, thi khăng

khăng khăi lăi, thi khăng khăi lăi, thi khăng

khăng khăi lăi, thi khăng khăi lăi, thi khăng

khăng khăi lăi, thi khăng khăi lăi, thi khăng

khăng khăi lăi, thi khăng khăi lăi, thi khăng

khăng khăi lăi, thi khăng khăi lăi, thi khăng

Măt chăng nhăp, đồng-hă dă can.

Cánh tiêu-diều ngao-ngán dăng bao!

Buồn năi mới gọi buồn sao !

Măt đem nhăc cảnh biết bao nhiêu linh!

Bóng cầu thường bén mănh măy năi,

Nhăng hương lăa phán tài cho xong,

Phóng khăi động đen cùa trùng,

Giai sao cho đưọng mă hòng như xua;

Giải chub khă

Kim-đc = Nhă văng. Vua Vă-đe hă Hán,

thuở căi năi, thấy người con gái dep,

nói rằng: nău ta căi được người năi thi

lăm nhă văng cho mă đă. — Truyen Kiêu

có câu: Vì chăng cói găi giău-sang, già năi

dău đăc nhă văng cung năi.

Văi toy = Cung như năi găc tay.

Con chí thăm = Chub cón chí năi cung

nhă chí măi chí.

Său trău = Trău là ruot, cai ruot

său.

Phóng-dòng = Tiếng chub là đồng-phóng,

là cai buồng của vă-chóng măi cuoi.

Tinh-dă = Hoa sen băi một cái ngô mă

măa ra.

Luxing Thanh=Chub Thanh năi chí là vua.

Luxing Thanh là lăng vua. Cău năi nghĩa là: Măi đăo mă lăng vua đã kăo khanh khip, thăi đăi nhiều lăng.

Dău-dăy = Dău-dăy, khinh-bô.

Bă-giă = Người già, chỉ người già hău-ha trong cung vua. — Cái tiếng bă-bă, bă-bă, cung nghĩa là người già.

Bă-giă = Cái nguy chỉ vua. Ngăi ngăi, ngăi v.v...

Bă-tieu = Lá chuối. — Câu này nghĩa là

giăt măa răt trên tăi lá chuối nghe thung-thung như tiêng trống cung canh.

Huynh = Con đom đom.

Dăng-hă = Dăng-hă năi là đồng-hă đăi;

xira, dung cai chub hăng đồng dung nước,

lai cói một cái găo cói xoi lăi, gọi là cái lăi,

đe trên măt nước, nước ră lén dă găo,

găo chum xuống, áy là một giờ.

Vì văo chăng năi tăi băt sau, nghĩa

là nước trong hăi đăi cai đom.

Băng-cău = Băng măt trời chiếu văp-cău

să. Vi du người dăi sống không măng ngày.

Mănh = Băc sào.

Măy năi = măy lăt, măy chăe.

(Cung-odn ngăm khăc hăt)

Thuộc-dịa đec Oh! hô!

Người ta nói rằng trong các điều

của lăi Hòa-Uorc có một điều người

Allemand chăng hăng lăng hăng hăng hăt

là điều lấy hăt thuộc-Dịa của chúng

nhă chăng dăe cho chúng nó một mieng đất mà căm dăi. Chúng nó sē

xin hoi Hòa binh đec cho nó chung

Afrigue Allemand de l'Est (Africa)

Togoland va Cameroun. Nếu

xin hoi đec này chung được thi

chung nó xin hoi Hòa binh cho chúng nó một mieng đất thuộc-Dịa của

nước Butughe (Bă dăo năo)!

Sau đây ta măi nghe có tin rằng:

Togoland và Cameroun dăi giao cho

nước Langsa răi.

Chuyen-giăc ngăm khăc**GIẢI NGHĨA**

Có một chú kia lăm ăn đec băng hăi

thăng dăm xăi tăi một đồng su.

Một ngay kia anh ta thêm ăn vị quay quă, anh

ta măi ra chăg, dăo măy hăng liem corm.

tới chăg năi anh ta cung biêt chăg

ra cai có măp hay là khăng. Anh ta di răo

băi măy liem corm răi thi tăi anh ta đăi

khăng.

những môt vịt quay. Anh ta mới trở về, hối hảng với mình nâu cám cho mao, bưng lên cho anh ta một đĩa dày; anh ta ngồi lại ăn vài muỗng cơm thì mức một ngón tay; thỉnh lanh không biết có chi anh ta vùng buôn ngù một hồi, con chó của anh ta nuối ôi đau lén liêm hét mà ngón tay ráo. Anh giật mình thức dậy, anh ta nói xung thiên mới rực đèn canh chò, rủi anh ta bị vập té trên anh ta mới mang bình. Anh ta đau mà chàng dám xuất một đồng tiền ra mà mua thuốc mao uống. Anh ta cứ bo-bo ôm của vào mình mà nung núc. (Lời tục ngữ thường nói rằng: lày của che thân, không phải lày thân che cửa). Đến khi chết thì cũng hét của chàng dám sầm một cái áo và quần mà bận.

PHAN THIẾT NGỌC
Élève de l'Ecole Municipale de Cholon.

Cách giữ mình cho khỏe-mạnh

Kỳ rồi ta đã luận rằng trong tảo-hóa có những loài nhỏ và cùng đến đổi con mắt thường không thấy được gọi là tết-trung, là cẩn-bồn phần nhiều các chứng bệnh.

Lại ta cũng có nói phép vệ-sanh là các phương thể riêng, để mà trừ cho tuyệt loài tết-trung, hay là, itnra là phòng ngừa cho khỏi những chứng hại của nó hóa ra. Biết được các phương thể ấy là hữu ích cho mọi người, vì mọi người có khi phải binh.

Người ta nói như vậy nghe ra hứa lý: giữ mình cho mạnh giỏi thi hơ để cho tới binh mà uống thuốc. Ấy nghĩa là: Kiếm thế mà giữ cho mình được khỏe-mạnh luôn luôn thi còn hờn để làm binh rồi mới lo mà tiếp-dường dặng phép sức lai. Vì sao vậy? Vì chon-binj chi, dầu nhẹ mặc lông cũng giảm lực và theo thể thường dọc cảng châm-rải. Nhâm trượng binh thi kíi lanh hết tuyệt. Thân thê ta còn yếu như vậy có khi lâm lâm. Mỗi người đều biết rằng người yếu thi dễ vướng binh hơn người mạnh, vì người mạnh thi có sức mà chịu đựng hơn. Thị dù như vậy, thi giải rõ ý ta hon: vì như cái xe hơi kia (auto) lúc quanh-mồi

lật úp xuống mương. Bánh thi hư so-so. Cái máy (moteur) cũng bị xuống phạm. Giàn máy hết chuyen động được. Phải sửa nó lại. Khi sửa xong rồi, xe ấy không được trên mạn như khi trước, nó chạy chậm hơn, nó không chắc bằng lúc trước và lại phải nồng bồi-bõ nữa. Đó! người dau nặng khi mạnh rời thi giống như cái xe bị con rùi-rè mòn sửa lại đó vậy. Nó làm công việc của nó lìi cung dặng, song sức giảm hau và nó dễ vướng cheng khác nữa.

Bây giờ lùi con tết-trung nào nhập được trong thân thi rồi thi làm sao? Khi nó vẫn được thân thi có nhiều đều trờ ra dặng. Nhứt là: có khi nó bị mau ta tuyet dường sanh của nó, nó ở trong máu ta không được, như vậy thi không sanh binh chí hết. Hai là: nó ở lát để lùi mà không làm hai chí thi tảng-phu ta dặng, mà ngày kia, nó được thang-sô và thân ta lục gián bòi cù chí thi, thi nó mồi hóa ra nhiều, rình ri nước độc ra như bô thuốc cho ta mà làm cho ta binh. Ba là: nó sanh ra nhiều lập-tic và kip khuyễn rồi làm ta binh.

Tết-trung sanh binh ho-lao là một loài trùng sinh-hoa chậm. Khi nhận được trong chau-thân thi nó không gầy ra binh-tic thi được. Nó ở trong lùi và thừa khi phải dịp nó mồi sanh-sản ra nhiều và rịnh nước độc ra.

Còn trùng gốc binh on-dịch cũng thiên-thời, theo thể thường thi sanh-hoa ra nhiều mau lâm. Khi người vò binh ở gần một bên người mắc chứng on-dịch, nếu không đê-phòng thi có kíi nội trong vài ba ngày cũng vướng lây chứng ấy mà thác.

Ký tôi ta sẽ luận về phép vệ-sanh phòng ngừa binh ho-lao (ung-phé).

Một chuyện trong chiên-sử mới

Tàu bay Zepillin xáng trái pháo
về London

Báo Anh có bài này là một bài ký-sử của một người Anh-ké chuyên về bay Allemand xáng trái pháo xuống thành London, chuyến rất thảm-hai

và té ra người Allemand rất hung-bạo, xin dịch ra để các nhà đọc báo xem chơi và biết rằng người Allemand ngày nay bị lụn-bại thiệt là đêng lâm, thiệt là trói trả bô cho chúng nó, vì chúng nó đã làm hại người ta một cách dữ-lợn và cung-

Đêm mùng ba tháng September, năm 1916, quân Allemand sai ba chiếc tàu bay « Zepillin » bay qua thành London là kinh-thành của Angle-la. Ba chiếc tàu ấy ném pháo xuống gần bên cái xưởng lò kia, cái và dán ở thành-phố nghe vậy đều thất-kinh sợ hoàng. Tôi với một người bạn tôi vội-vang lên xe đi đến nơi mà coi cho kí-luong. Thị ngó thấy hư-hại chẳng có bao nhiêu, mà ba chiếc tàu bay ấy đã bay trờ về rồi. Nhiều người coi đó, ai cũng đều lấy làm lạ, vì sao chúng nó thả pháo có ít và mau trờ về làm vậy. Sau lại, tim ta được một tấm sáu, trên mặt có khắc chữ, quâ là của tàu bay « Zepillin », liệu xuống. Chữ khắc trên tấm sáu như vậy: « Nay ta bão trùm cho chúng ta là người Angle-hay biêt mà giấu, tôi mai ta lại đến đánh ». Khi ấy, ai nấy mới rõ đê duối.

Quân Allemand từ kíi khai-chien với ta, lùi nhiều đều khố-hai, từ xưa đến nay chưa có; tàu ngầm tàu lửa của chúng nó đi ngoài biển, nay lại lây tàu bay « Zepillin » mà dọa dân ta, thế thi còn có chuyện gì là chuyện chúng nó làm không được.

Rang bò dấp, cả thành-phố London mọi nơi đều canh-giờ nghiêm-nhị. Nhưng rập bát, trường ban, (nơi đê-ballon) quán trà, hàng rugen, đều phải đóng cửa nghỉ sớm. Nhơn-lùi trong thành-phố, ai nấy đều iao-nhau xao-xir như là có một cái tai nạn gì hẫu-dến. Đến 8 giờ tối, người ta kéo nhau đứng đợi ngoài, dắt, cầm một trống về phương đông, đê chờ cái tin dùi-dập sắp đến. Cái tên dùi-hay thi là cái đêm cảnh-trong-lùi thường trong lịch-sử nước Angle-la xưa nay chưa hề thấy!

Tôi đương lúi đầu ra bên ngoài

cửa số, thấy sáng loà cả trời, đó là cái « đèn chiếu biển » của tàu bay « Zepillin » dùng để chiếu xuống mặt đất. Trong một ch/>, tàu bay đã bay đến gần thành-phố, nghe àm-àm ác-ác, mười người mười lanh cù lồng, nhìn nhau, hất-ho hất-ho.

Kế đó, phía đông thành lùa dậy, tiếng tái-phá nô đê-dùng như sấm vang dãy đất. Ban đầu, tàu bay còn xa, cho nên lùa và đạn trong trái pháo tuôn ra, coi mập-mê khổng-lồ. Đến lúc bay gần lại, coi mới rõ ràng: những trái pháo xáng xuống, cứ kíi và va mạnh, gặp cái nhà hoặc cái xưởng nào mà nô ra, thi cái tiêng rát là to quá, dẫu trong khoảng xây vãi trampus (dãy Angle) nghe cũng giật mình. Vậy thi cái gi mà gấp phải trái pháo đó-lòn hãi là dường nào!

Trong lúc đó, tôi thấy có 2 chiếc tàu bay « Zepillin » cap-ké ngang nhau mà bay, tôi ráy lây làm lá cho nó bay sao mà thấp quá: phỏng chừng trên dưới 2.500 thước Angle. Ký thực không phải: nó bay cao đến 6.000 thước, mà vi cái vóc-dạc chiếc tàu to quá, ta xấp mười máy-bay thường, làm cho ta trông xâ mà tưởng là gần. Ta lấy cái chung-con-mát tróng máy-bay thường mà định, chép nén sai di-mát. Đường lùi bấy giờ, các thứ súng bắn cao của nước Angle chưa được hay như bây giờ, chép nén đầu thấy chúng nó làm thiệt hại như thế mà cũng phải chịu. Vì có ấy mà quân Allemand lại càng lung-lây chẳng soái.

(Còn nữa)

Cách lánh binh thiên-thời

Chú-chóng muôn biết một gươong chứng chae-sự truyền-objem theo cách tuong-phu ấy chéng.

Đây là một gươong rút trong cả ngàn cái khác. — Chéng một tháng nay có một thủy-nuôi-hinh (infirmer) tại nhà thương Chiglon, vi sán sôc những người bệnh thiên-thời mà bắt cần quên-rúi tay trước kíi nán trong vài ngày sau cung mắc lây binh-ay. May phuoc, có người biết, cứu cấp sớm nên thấy khòi thac. Hồi trước trong các nhà thương,

Việt-Lam Xuân-Thu (ROMAN HISTORICAL ANNAMITE)

HỘI THÚ HAI

Trần-thiên-Binh câu xin Thượng quốc,
Bùi-bà-Ký cáo cắp Trung-triều.

Trần-thiên-Binh là cháu ruột vua Thás-thó nhà Trần, con ông Thiên-Minh. Khi Thás-thó ép vua Hiển-tôn phải tu tú, Trần-thiên-Binh có mảng nhiều Thúc-Minh, Thúc-Minh toàn giết, nên Trần-thiên-Binh sợ trốn qua nước Lào-qua mà Ỏ.

Đến sau nghe tin Hồi-quí-Lý cướp nước, Trần-thiên-Binh muốn khởi nghĩa để binh về phục thù, song bị Hò-hán-Thượng sai iai-thân-thân đánh đuổi hoài, chàng hào náo về nước được nên mới thuong nghị với quan Tuyên-úy-sứ nước Lào-qua là Biêu-Lục để qua bên Trung-quốc mà xin binh cứu cứu. Biêu-Lục thô-biến sai người hò-tống Trần-thiên-Binh qua Trung-quốc. Biết bao tréo non vượt nái, xông rừng pha bụi, ngày đi đêm nghỉ, lùi lùi dà tới Bắc-kinh. Ngó ra thi thấy một tòn thành quách dà sô, chép hào pháo phuot buôn bán đông đảo ỷn, nái non và mâu cây cò tò ra trước mặt một bức tranh cảnh dà thi thái!

Nhons ngâm một bài thơ rằng:
Kinh đê vân vật chín đường thông.

Rõ vè lùi dài nếp định không
Đát khách buôn thay khom xiết kẽ!
Non cát ái đây hót tham-ting!

Ngâm xong rồi, mấy người vào quán định nghĩ ngơi, ngày mai dêng biểu

Khi ấy vua Thành-thê nhà Minh đang ngồi trong cung Thúy-Vi xem bát cát chén-đêng Trần-thiên-Binh vào chầu. Ông vua hỏi là Vương-Tuấn dân Trần-thiên-Binh và qui trước sáu ròng.

Trần-thiên-Binh tâu rằng:

— Muôn đại tâu thiên-trieu-hoang-de, tôi là dêng dõi nhà Trần, vén lâm tội thuong quốc, myself đêng này chiu phong gian-núi-tối Việt-nam. Ngày chẳng may trong em-đêng sán y, gian-thanh cướp lâm. Tôi vèn lâm, song ngoài nái còn són sót, tuy vay mà phải lùi náp trong chốn rycling hoang-dêng, cung chiêu binh luyen mà dêng về đánh trả thù, song bi lêng nghich nán đòn xua đánh bộ ba fan lêc mãi hét; còn tôi thi phải trốn chui trốn nhủi, tréo non lén suối cù khô biết mây, mót đén dêng Trung-ryeng. Vay cùi xin Hoang-de môt luyeng hoi, lây long ma ché thuong dèn tôi hèn cho quyenn giứ nước Nam đòn đai mà phan công hiến. Cón như chép con Hò-hán, tôi ác dà trói, tôi hèn chép chéng dài trói chung! Xin Hoang-de xét soi mà thuong dùm.

Tàu rồi, cùi dàu xuống khóc tẩm tóc tẩm tui. Thành-lô thấy vậy cảm-long chéng dàu nái mót nhém lôi, biêu lui ra tè Lè-

bộ mà nghĩ, đê xét cho kíi rõ se hay. Thiên-Binh lạy là hứa.

Quan Thiêng-khanh là Lý-duy-Nghiêm

buộc ra tâu rằng:

— Nay có cựu thần vua Trần ở Annam tên là Bùi-bà-Ký, người lang Phù-nô, huyện Thành-miền, cung tôi day mà cáo xin Hoang-de môt luyeng hoi mà chép binh iêu-trùa chép con Hò-hán-ly. Người ấy tự nhiên mít phan-yi Thiên-Bao-Tu, xin chieu lanh chieu tien-phong, hiện còn chép, ngoai cung chieu dâm, lùi.

Thành-lô phán:

— Nếu quâ vây thi hãy triết, đê day cho thar hoi lôi. Thí vèn ra đòn, Bùi-bà-Ký vò luyeng sán đòn lâm.

Thành-lô hô:

— Người đà là cựu-thân nhà Trần, sao chéng đòn dây kêu nái cho sòm.

Bùi-bà-Ký tâu:

— Tôi thò vua nhà Trần, An thám nghĩ trọng, chi quyết môt đê trung thành, bô dà giu yêu nái chéng đòn vao việc nhà nước. Khi nghe tin nghich tham soán nái, long muon khôi ngihi-phuc thù, song hiem vi són mòn chéng kham. Vay nái dau long xót da, khong tui khô nhoc, bô an quén nái, lùi lôi đòn của khô nhoc, đê mà cùi xin thành thuong rông môt lóng nhon, cung đòn nái mon yêu ôi, cho tôi lèu tham đánh giac dêng trả chui nghĩa quân thàn.

Viec tuy khô trâm phan, nhưng lòng tôi đà quyết, dâu chét cung đánh long.

Tàu rồi, hai hàng nước mắt tuôn dâm như mrix. Thành-lô thấy vậy cảm tình như phai rát.

— Việc ấy thảm đê may-tròi, Trang-thien-huêng dê khao day cat chép, tám đê nhâm biết. Hiện bay giao ta còn à noi Luyeng, người cung huyet, do môt đam luyeng, trâm-se sán, đê sai quan hộ-tuong vè nước.

Bùi-bà-Ký nghe, có chủ cũ à gân-đêng, lèng-thêng xô vong-king, lèn lay la-trò.

Gáp lác gác lát, ak-eu Hò-hán-Thuong sai quâ mòng hoi Nguyên-dung cung đòn da đê.

Thành-lô cho sú giò đòn ra mắt Trần-thiên-Binh dê coi hal, người ứng đòn ra thê nái. Triệu-doan-Cung vèng ngô thấy Trần-thiên-Binh thi theu thàn và sò hái, lèn qui xuong ma lay. Bùi-bà-Ký chuvòi mảng Triệu-doan-Cung. Doan-Cung cung hong, chéng đòn, thi em-đêng em-dap lai.

— Tôi thò vua nhà Trần, An thám nghĩ trọng, chi quyết môt đê trung thành, bô dà giu yêu nái chéng đòn vao việc nhà nước. Khi nghe tin nghich tham soán nái, long muon khôi ngihi-phuc thù, song hiem vi són mòn chéng kham. Vay nái dau long xót da, khong tui khô nhoc, bô an quén nái, lùi lôi đòn của khô nhoc, đê mà cùi xin thành thuong rông môt lóng nhon, cung đòn nái mon yêu ôi, cho tôi lèu tham đánh giac dêng trả chui nghĩa quân thàn.

Viec tuy khô trâm phan, nhưng lòng tôi đà quyết, dâu chét cung đánh long.

— Cha con Hò-quíy giết chúa, hai đòn, quâ là người có tội với muôn đời, vay là tèn cát binh môt qua đánh giết di môt phai.

— Bô lá:

Tôi ác đà bâng vắng nhif lô,

Trung hung không lê lười trời dung.

Muốn biêng việc cù binh phat Hò ra the

não, huy col hòi sau phan, giài.

PHARMACIE SHANGHAI

TRÔNG RĂNG VÀ THAY CON MẮT.

M. TRIỀU-CƯƠNG, CHỦ NHƯỢNG Ở ĐƯỜNG MARINS, SỐ 188 GHOLON VÀ Ở ĐƯỜNG BOULEVARD GALLIENI, SỐ 3 SAIGON

Bồn Dược Phòng có trữ bán nhiều thứ thuốc rất nên thần hiệu đều có dùng cái nhãn « Con Bướm-Bướm » làm tin, chư vi-vi-cô mua thuốc của tiệm tôi, hãy nái cho dược cái nhãn « Con Bướm-Bướm » mới là thiệt thuốc của tiệm tôi, kẽ làm thứ giả uống vào thêm hại;

Bồn Dược Phòng có gởi thuốc tại nhà M. THÁI-KÝ SON, ở đường Pellerin, số 23—Saigon, bán giüm y giả của tiệm tôi, chư qui-ô & trong Lục-Châu có cần dùng thuốc của tiệm tôi, xin viết thư cho hay, sắng lòng gởi cách Contre remboursement (Nghĩa là đem tiền đến nhà thợ m' lánh thuốc). Con Hỗn-giả p' thán chủ phải chịu.

HUẾ LIÊU CHÍ THỐNG THANH ĐỘC HOAN

(7) Thuốc trị các chứng sang độc

Chứng sang độc (Hué-liệu) là một chung g' hại to, hè nặng thì hại cho chúng tóc, còn nhẹ thì, hại bộ thận; và ai lai biết gọi là bệnh sang độc hay biến biến chứng biến đổi hiểm nghèo; hoặc là dương mai, hoặc là mọc mọc cung minh, hoặc nơi đâu âm lỗ, hoặc nơi dương vật có mọc như ghê trày lỗ, hoặc ngứa nhức, hoặc lâu độc các thứ ghê và chưng sang độc thi đều làm hại cho thân thể nhà không g'ap thuốc cho thiệt hay mà tri th' đặc nhập vào xương cốt làm cho nhứt gân, mồi tay mồi mao, chon, đì dùng chẳng yên, sanh ra mồi mao, mát mày xanh xao, khó khao tí vi.

Cho nên Bồn-Dược-Phòng xét kỹ mà chế bồn thuốc này đã dễ uống, mà mùi lại thơm ngọt, dung liền chưng công hiệu như thần, đan chảm chảng có thuốc nào hơn g'ang; phàm binh sang độc bắt luận đòn ống, đòn bà, già hay trẻ, h'ê mang chưng sang độc như đã nói trên đây bắt luận lầu man h'ê dùng đến thuốc này liền tách các thứ độc, liền lat da thit như cũ, h'êt nhứt h'êt mồi mồi lai trả tuyet gốc độc trong minh, không còn tái phát lai nữa, mà lai khói fo b'êt h'ê ngay sau. (Là sanh con manh giòi luôn luôn).

CÁCH DÙNG: Mỗi lần uống một muỗng với nước trà, mỗi ngày uống hai lần, sớm mai hoặc tối, hè nặng thì hại cho chúng tóc, còn nhẹ thì, hại bộ thận; và ai lai biết gọi là bệnh sang độc hay biến biến chứng biến đổi hiểm nghèo; hoặc là dương mai, hoặc là mọc mọc cung minh, hoặc nơi đâu âm lỗ, hoặc nơi dương vật có mọc như ghê trày lỗ, hoặc ngứa nhức, hoặc lâu độc các thứ ghê và chưng sang độc thi đều làm hại cho thân thể nhà không g'ap thuốc cho thiệt hay mà tri th' đặc nhập vào xương cốt làm cho nhứt gân, mồi tay mồi mao, chon, đì dùng chẳng yên, sanh ra mồi mao, mát mày xanh xao, khó khao tí vi.

Thần (trứng) những binh sanh độc lây nhau là do nơi việc phòng so quâ d' sic không d'ìa mà gân g'om cuộc phong tinh, nhiệm thấp kh'ì, nhiệt độc mà s'au binh đòn lầu, đòn gác, nước d'ac d'ec hoặc đồ, hoặc vắng, nồng n'ay, ám s'au binh đòn lầu, đòn bà, già hay trẻ, h'ê mang chưng sang độc như đã nói trên đây bắt luận lầu man h'ê dùng đến thuốc này liền tách các thứ độc, liền lat da thit như cũ, h'êt nhứt h'êt mồi mồi lai trả tuyet gốc độc trong minh, không còn tái phát lai nữa, mà lai khói fo b'êt h'ê ngay sau. (Là sanh con manh giòi luôn luôn).

THIẾT GIÁ:

Mỗi hộp 1 50

NGŨ LÂM BẠCH TRƯỚC DƯỢC HOAN
(Thuốc đau lầu)

Thần (trứng) những binh sanh độc lây nhau là do nơi việc phòng so quâ d' sic không d'ìa mà gân g'om cuộc phong tinh, nhiệm thấp kh'ì, nhiệt độc mà s'au binh đòn lầu, đòn gác, nước d'ac d'ec hoặc đồ, hoặc vắng, nồng n'ay, ám s'au binh đòn lầu, đòn bà, già hay trẻ, h'ê mang chưng sang độc như đã nói trên đây bắt luận lầu man h'ê dùng đến thuốc này liền tách các thứ độc, liền lat da thit như cũ, h'êt nhứt h'êt mồi mồi lai trả tuyet gốc độc trong minh, không còn tái phát lai nữa, mà lai khói fo b'êt h'ê ngay sau. (Là sanh con manh giòi luôn luôn).

cũng trị được cả, uống vào khỏi sanh gh'ê tanh ch'ac kh'ênh b'ac hoa lão lai tuyet noc d'ec kh'ôi d'ong thức trú c'ang. Bình n'ec dung chưng một 'hai l'at thấy, manh. C'òn binh n'ay kh'ì b'ac m'ia l'a l'ien k'êt, kh'ong dau d'ì d'au lai s'au. Nhưng khách hanh v'ui ai d'ac ch'ac l'a l'ien k'êt, n'ac r'oi ro v'ong n'iam các chưng nói trên đây mau dung thuốc n'ay trong m'ot ve mang tr'it th' th' th' là một phương thuốc sang-d'ac d'ec nh'ut.

Cách dung co chỉ trong ton.

Mỗi ve giá là 0 8 40.— 12 ve giá 14 80

CÁCH DÙNG:

Ngày thứ nhất mỗi ngày 1 ve, ngày sau mỗi ngày uống n'ra ve chia làm 3 l'at, sớm moi, trưa và tối kh'ì đối buong n'ay uống.

Cứ ăn: Đò d'oc, r'uu, tôm, cua và phải c'ử dung ng'ü với d'au bà.

XA-BONG MAT-XAY

Tất bằng các thứ Xa-bong Mat-xay
thiết bén trong Nam-kỳ mà giờ rõ hơn

Hiệu con chim Ác-là

HAO-VINH Công-ty

(GIANG ANAM)
146 Mr., Rue Lefebvre, Saigon

AGENTS EXCLUSIFS



LA PIE

LẠI THỦ-MỘC CHẤM VÀ CÂN
Michel NGUYỄN-HIỆP-HÓA

Tại ch'è Lai-khoa, đường Abbattoir

Trại tài dùng toàn cầm-lai, trại, g'ô-ông

đến m'ia theo kiểu kim thời.

m'ac cầm-thach, thành ch'è hay kh'ong

m'ac g'ô-ông b'ac k'ieu

m'ac cầm-thach, thành ch'è hay kh'ong

m'ac g'ô-ông, b'ac tra, m'ot tru.

B'ac tau 12 tru, b'ac r'uu, b'ac Salos, b'ac

t'au.

Tú so, tú r'uu, tú thòi cầu hay ch'am v'ang

ba, hai, m'ot, van v'ang.

Qui ông muốn đặt xin g'oi k'ieu tay là

dến tại nhà tôi tra mua d'ò c'ang.



HOÀI DƯƠNG BÌNH

Muỗi trú cai binh hoài dương thi phâ

trúi thử thuốc bò huỷt bò cáo mà uống

m'ot d'ang.

Trong cai binh hoài dương aky o' th'ie

có, m'ot l'a-nô-c'ao có binh, hai l'a-c'oi ch'ay

suy khuyết.

Thường là cai việc giao cai thi o' th'ie

n'ia n'ao-c'ao, n'ia n'ao-c'ao h'ac h'ac thiob

tr'uc d'ec losi-dot. Bòi v'ay si o' th'ie aky n'm

sống thuốc Pilules Pink là m'ot vi' th'ue

do n'ao, c'ac s'ac n'ia b'ac kh'ac b'ac c'ay

l'ac che ng'ü tang l'ac, ph'ò h'uu, v'uong,

tan th'ê tráng, kién, ch'ang n'ang sieng

sóng trong việc làm l'am, ma lai n'ang du hi

du th'ec n'ia.

Tuy Pilules Pink t'anh d'ec m'ot h'ac

hot v'ay m'ac l'ong, ch'ek k'ang hiêu h'ac,

long no vào v'ac h'ac.

Tai x'ü Thá-nh'í-ký và x'ü Al-s'ap là ch'ec

long hoay o' th'ie bay thiob, thi hoan

thuốc Pilules Pink b'ac d'at v'ac cung, thiob

heu ua dung vi' n'ac ch'ia cai binh hoài dương

ch'ac h'ac h'ac.

Tai Anh-Du'c: New-York, London

Compte à Westminster Bank Co.

Tai New-york: (New-York, Hué-Ký),

Mr. Beaumont et Co.

Hàng nganh, Saigon

5, quai de Belgique n'g 2, rue d'Adran

Tinh t'ec các thứ s'ac n'ia Bán.

Tinh t'ec (d'ò thieu) hàng phiêu co vay

hang bac d'ong (piastres) loi hai ly 2/ce.

Tinh t'ec (d'ò thieu) hàng phiêu co vay, hoặc

coi tr'ec hang các thứ t'ac tại Pháp-Quốc.

doi bat 1/ce.

Tai Anh-Du'c: New-York, London

Compte à Westminster Bank Co.

Tai New-york: (New-York, Hué-Ký),

Mr. Beaumont et Co.

Hàng nganh, Saigon

5, quai de Belgique n'g 2, rue d'Adran

Tinh t'ec các thứ s'ac n'ia Bán.

Tinh t'ec (d'ò thieu) hàng phiêu co vay

hang bac d'ong (piastres). Về giá bạc và cách thức

tin d'ac h'ac t'ac.

G'ia t'ac co d'ac h'ac, hoặc tinh t'ec t'ac

quan (francs), hoặc tinh t'ec bac d'ong

(piastres). Về giá bạc và cách thức, xin t'ac

thu'ong g'ac.

Tai x'ü t'ac co t'ac dia (Escompte) ye

anh doi o' t'ac dia.

Sang g'ac ch'iu o' (traires), phiêu o' (chèques), hoặc sang g'ac o' tại các s'ac phiêu-thanh.

Cho tuy và thi hành các việc cho n'ac

n'ac o' (Bourse) ẩn chung các n'ac.

Cho n'ac t'ac t'ac trước mà g'ac h'ac t'ac ch'iu

hang hóa công là v'ac k'ac.

T'ac -ly

A. BEAUMONT

**XÀ-DÔNG MẶT-XÂY
ĐEN**
Tết lâm rẽ lâm
Hàu con Rồng
HAO-VINH Công-ty
(Helsing ANNAM)
380, Rue Lefèvre, Saigon
AGENTS EXCLUSIFS



SOCIÉTÉ DES TABACS DE L'INDOCHINE

(Bóng - dương Yên díp Công-ty)

Tu-bon: 6.000.000 fr.

Chính sở Công-ty tại PARIS

Sở Cai-trị và công-xưởng tại HANOI

Bán-diễn trống
thuộc lá tại KIM-XUYÊN và VĂN-KHÊ

Hiện có những thứ sau đây gởi bán trong các hiệu:

**XÌ-GÀ.
NINA.**

Thuốc chưa vân:

COQ (Con gà)

Thuốc vân:

FAVORITES.**MÉTROPOLES**

vân vân

Và thứ thuốc lá vân, chiêu khách, hiệu

PAGODE (Cái chùa)KHOÁN CHẤT THỦY
(Nước suối kim thạch)**VICHY**

PHÁP-QUỐC-TUYỀN

VICHY CÉLESTINS

Có bán nguyên ve và nứa ve. | Trị bình đau thận, bình đau Bàng-quang, bình Phong Thạch-lan-binh (kết) — đau mẩy chỗ lết-ideo.

VICHY GRANDE-GRILLE | Trị bình đau gan và bình đầm.**VICHY HOSPITAL** | Trị bình thương ti, trường nhiệt

Hãy coi chừng dù già mao, khi muỗi phải chỉ cho trúng

thứ nước này, mình muỗi đồng.

VICHY-ÉTAT BIỂU TẾ

là muỗi tu nhien trong nước suối ấy mà ra. — Có hộp va co ve:

PASTILLES VICHY-ÉTAT | mỗi khi ăn cơm rồi uống chung, 2,3

hoa-thi để tiêu hóa.

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT | dung để cho mình đón nước xit

Mỗi-khi-chết.

GRAVURE SUR MÉTAUX ET MARBRES



TIỆM KHẮC CON DẦU CORDONNERIE.—CHAPELLERIE

Tonkinoise

TIỆM ĐÓNG GIẦY

Tôi mới lập thêm một Tiệm đóng giày và bán nón theo kiểu Langs tôi có comandé dùi cát màu da, chư quí muôn dùng xin cát viết thư cho tôi mà lấy màu da và lông (Catalogue) mà voi kiểu có giá cả hân hoi.

• Vì nón muôn màu sá tê có giá riêng xin viết thư thương nghị.

NGUYỄN-CHI-HÒA,
87 Rue Catinat, Saigon.

Cách làm mau té lién

Viết thư cho Helsing Annam, Hồi-vinh Côngly, 146 bis Rue Lefèvre, biếu gởi contre-remboursement (cách tiền tra của lanh neùi nhà dày thép) một hộp một trăm ve dầu Essence de menthe, biếu Lò-Tiên, tối nhất trong cối Đông dương, giá là mươi lăm đồng (15đ 00) mà thôi. Về bám lè lại cho trồng vòng quen lớn một ve két (0đ 20) — mồi ve lồi 50, một trăm ve lồi 5 đồng bạc.

Bán một hộp lòi 5 đồng bạc, mươi hộp lòi năm chục, một trăm hộp lòi năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm té lién, nồng lâm. Bằng dầu lòn lít san lót nhiều, bẩn buon quen thói, làm giầu chẳng bao lâu!

Cho không! Hãy coi cho kỹ. — Kể từ ngày nay mọi trâm người nào gởi thư đến mà mua dầu trước, Helsing Annam Hồi-vinh sẽ vui lòng gởi cho không một kilo xà-bông mặt-xây thiệt, hiệu ngựa mõi sừng (La-Licorne), tốt nhất trong cối Đông-Dương hay là một ve dầu thơm Essence pour Lotien: Eau de Cologne, Quinine, soin coupé de l'amie d'une lit que thu dầu thơm ấy, tùy thích ai muốn thử thử cũng được!

Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất cơ hội làm té lién nồng lâm;

Helsing Annam, Hồi-vinh & C°,
146 bis Rue Lefèvre Saigon.
Kính đến.

PHẢI DÙNG THUỐC BỒ VÀ TRỊ ĐÀM

THIẾT HIỆU LÀ ELIXIR TONIQUE ANTICLAIREUX

Của ông lương-y GUILLE



Từ năm mươi năm nay thuốc ELIXIR có chỗ đứng của quan lương-y Guille, lý làm thần hiệu trong những bình HƯ PHẾ, dầu trong TÍ VI, dầu noci TRÁI TIM, DẦU CẨM, DẦU MINH, RẾT VỎ DA, hoặc CHÓI NƯỚC, BINH KIẾT, BINH HO ĐAI, BINH CÙM, GHÉ CHỐC NGOÀI DA và bình cỏ TRUNG LẠI TRONG BỤNG.

Áy là một thứ THUỐC XỜ rõ tiên và rất hiệu nghiệm làm cho HUYẾT RA TINH KHIẾT. Những bình gốc bồ ĐÀM hay là MẬT phát ra thi uống nó hảm lâm.

Bất kì thuốc tri đàm nào mà không có dầu kỳ tên PAUL GAGE thì chờ đừng.

LẠI CÓ MỘT THỦ

THUỐC HOÀN XỜ

nữa cũng rất trong thứ Elixir Tonique Anticlaireux

của quan lương-y Guille.

Chánh chỗ trù thuốc này là pha: PAUL GAGE fils, số 9, đường CHÉMELLE, SÉ GERMAIN, Paris.

VÀ TRONG CÁC DƯỢC PHÒNG ĐỀU CÓ BẠO

CÓ MỘT NHÀ NÀY CÓ QUTEN

THAY MẶT CHO NHÀ BÚC SƯNG VÀ LÀM XE MÁY

TẠI THÀNH ST-ÉTIENNE

Mà thôi

Certifie le tirage à
Huit cent soixante-six ay:
Saigon le 28 juin 1919
L'Administrateur Gérant : NGUYỄN
M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. — SAIGON.

Có Bán Sóng

dù thử và dù kiều. Bồ,

THUỐC, BẢN, XE-MÁY, BỒNG-BỒ

và đồ NỘI-TRANG. Bồ đã tốt lại giá rẻ

Lục-Châu muốn mua vật gì hãy xin dù thử như vậy;

M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 36 rue Catinat. — SAIGON.